Жінки Рубенса

Віслава Шимборська<br />  
Жінки Рубенса

Перекладач: Л.Череватенко<br />  
Джерело: З книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини ХІХ — ХХ сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

Вернигорянки, жіноча фауна,<br />  
мов гуркіт бочок, нагі.<br />  
Кубляться у розтовчених ліжках,<br />  
сплять з розтуленими до співу устами.<br />  
Зіниці їхні втекли углиб<br />  
і проникають у надра залоз,<br />  
звідки у кров слизовіє закваска.

Доньки барокко. Булькоче тісто в діжі,<br />  
парують лазні, рум'яняться вина,<br />  
галопують небом хмарин поросята,<br />  
виіржують труби плотську тривогу.

О роздинені, о надмірні<br />  
і подвоєні розкритістю одягу,<br />  
і потроєні запальністю пози,<br />  
тлусті страви любові!

Їхні худенькі сестри встали раніше,<br />  
аніж розвиднілося на картинах.<br />  
І ніхто не бачив, як вервечкою йшли<br />  
незамальованим боком полотен.

Вигнанки стилю. Світяться ребра,<br />  
пташина природа ніг і долонь.<br />  
На лопатках випнутих пробують відлетіти.

Тринадцятий вік дав би їм тло золоте.<br />  
Дванадцятий — дав би срібний екран.<br />  
Той сімнадцятий для плескатих нічого не має.

Тому що тут навіть небо опукле,<br />  
опуклі ангели й опуклий бог —<br />  
Феб вусатий, який румаком спітнілим<br />  
в'їздить до вируючого алькову.